

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Целью нашего исследования стало изучение особенностей процессов адаптации англицизмов в турецком арго. Анализ материала проводился с помощью «Большого словаря турецкого арго» под редакцией Х. Актунча, методом сплошной выборки из которого нами было отобрано 43 единицы. Адаптация англицизмов происходит на фонетическом, грамматическом, графическом, лексико-семантическом уровнях языка.

Фонетическая адаптация (20 единиц). Особенностью фонетики турецкого языка является закон гармонии гласных, согласно которому гласные в рамках одного слова уподобляются, как правило, корневому гласному (*kilo* ‘килограмм’ – *kolo* ‘килограмм’). Учитывается также отсутствие сочетаний двух или более гласных или согласных в слоге. Следовательно, при заимствовании слова частым явлением может быть эпентеза (*sport* ‘спорт’ – *s(i)por* ‘спорт’). Еще одним способом является элизия (*exhaust* ‘выхлопные газы’ – *egzoz* ‘выхлопные газы’).

Графическая адаптация (13 единиц). В турецком алфавите присутствуют буквы «ç», «ğ», «ı», «ö», «ş», «ü», не встречающиеся в английском языке, тогда как в алфавите английского языка есть буквы «q», «w», «x», не характерные для турецкого. Например, английское слово *fix* ‘фиксированный’ перешло в турецкий язык как *fiks* ‘фиксированный’, то есть с передачей его звучания, поскольку буква «x» отсутствует в турецком языке. Слово *ful* ‘полный, укомплектованный’ пришло от английского *full* ‘полный’ – двойная согласная «ll» в процессе заимствования передается одной буквой «l», так как в турецком языке, как правило, не на стыке морфем не встречаются две согласные подряд.

Грамматическая адаптация (8 единиц). Четыре единицы образовано с помощью обрамляющих аффиксов *-la* и *-mak*. Аффикс *-la* образует глаголы от существительных, а *-mak* – инфинитивный аффикс. Например, слово *camperlemek* ‘ускакать’ пришло в турецкий от английского слово *jumper* ‘прыгун’ аналитическим способом, с помощью турецких глаголов *olmak* ‘быть’ *etmek* ‘делать’, образовано 4 единицы, в частности, *fayrap etmek* ‘начать, хватать’ заимствовано от английского глагола *fire up* ‘разжигать’, к которому добавляется турецкий глагол *etmek* ‘делать’. Кроме этого, выражение *fire up* ‘разжигать’ подверглось также фонетической и графической

адаптации. Английская буква «u», передающая звук [ʌ] заменена соответствующей турецкой буквой «a». Происходит слияние двух английских слов в одно турецкое.

Лексико-семантическая адаптация. Лексико-семантическая адаптация состоит в спецификации значения. Например, английское слово *score* ‘счет, долг, множество’ в турецком заимствовалось только в одном значении ‘счет в спортивной игре’. В слове *fayrap etmek* ‘начать, взять, хватать’ от английского *fire up* ‘разжигать огонь’ наблюдается действие механизма метафоризации.